

SAP SERVICES GENERAL TERMS AND CONDITIONS – SAP AS A SUBCONTRACTOR (“GTCs”)
TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS PARA SERVIÇOS DA SAP – A SAP COMO SUBCONTRATADO (“TCG”)

1. DEFINITIONS

DEFINIÇÕES

- 1.1. **“Affiliate”** means any legal entity in which SAP SE, Prime Contractor or Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's share or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate for only such time as that interest is maintained.
- “Filial” designa qualquer entidade jurídica na qual a SAP SE, o Contratado Principal ou o Cliente, direta ou indiretamente, detenha mais de 50% das ações ou direitos de voto de tal entidade. Qualquer entidade jurídica será considerada como uma Filial unicamente pelo tempo em que tal interesse se mantenha.*
- 1.2. **“Agreement”** means the agreement as defined in the applicable Order Form.
- “Contrato” designa o contrato, conforme definido no Formulário de Encomenda aplicável.*
- 1.3. **“Authorized User”** means any individual to whom Customer grants access authorization to use the Cloud Service or SAP Software under the License Agreement.
- “Utilizador Autorizado” designa qualquer pessoa física a quem o Cliente concede autorização de acesso para utilizar o Serviço Cloud ou o Software SAP, ao abrigo do Contrato de Licenciamento.*
- 1.4. **“Change Request”** means a change request made in accordance with Section 4 below and in the form made available by SAP from time to time or included in the Order Form.
- “Pedido de Alteração” designa um pedido de alteração efetuado de acordo com a Secção 4 abaixo incluída, com a forma disponibilizada pontualmente pela SAP ou incluída no Formulário de Encomenda.*
- 1.5. **“Cloud Service”** means any distinct, hosted, supported and on-demand solution provided by SAP, an SAP Affiliate or an authorized reseller of SAP under an Order Form for Cloud Services.
- “Serviço Cloud” designa qualquer solução distinta, alojada, suportada e a pedido, fornecida pela SAP, por uma Filial da SAP ou por um revendedor autorizado da SAP, ao abrigo de um Formulário de Encomenda relativo a Serviços Cloud.*
- 1.6. **“Confidential Information”** means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that (i) the disclosing party or its Representatives designates as confidential, internal and / or proprietary at the time of disclosure; (ii) or should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.
- “Informação Confidencial” designa toda a informação que a parte divulgadora protege contra a livre divulgação a terceiros, que (i) a parte divulgadora, ou os seus Representantes, designe como confidencial, interna e/ou de propriedade no momento da divulgação; ou que (ii) deva ser considerada, na medida do razoável, como confidencial, no momento da divulgação, dada a natureza da informação e as circunstâncias que envolvem a respetiva divulgação.*
- 1.7. **“Consultants”** means employees and third-party contractors which SAP utilizes to provide Services to Prime Contractor.
- “Consultores” designa os empregados e contratados externos que a SAP utiliza para prestar os Serviços ao Contratado Principal.*
- 1.8. **“Customer”** means the end customer of the Prime Contractor, with such Customer to be identified in the relevant Order Form.
- “Cliente” designa o cliente final do Contratado Principal, que será identificado no Formulário de Encomenda relevante.*

- 1.9. **“Customer Data”** means any content, materials, data and information that Prime Contractor, Customer or Customer’s Authorized Users enter into the production system of a Cloud Service or that Prime Contractor or Customer derives from its use and stores in the Cloud Service (e.g. Customer-specific reports). Customer Data does not include any component of the Cloud Services, Services, or SAP Materials. Customer Data and its derivatives will not include SAP’s Confidential Information.
- “Dados do Cliente” designa quaisquer conteúdos, materiais, dados e informações que o Contratado Principal, o Cliente ou os Utilizadores Autorizados do Cliente introduzem no sistema produtivo de um Serviço Cloud, ou que o Contratado Principal ou o Cliente derivam da respetiva utilização e armazenam no Serviço Cloud (por exemplo, relatórios específicos do Cliente). Os Dados do Cliente não incluem qualquer componente dos Serviços Cloud, Serviços ou Materiais da SAP. Os Dados do Cliente e dados derivados não incluirão Informação Confidencial da SAP.*
- 1.10. **“Deliverables”** means those specific Work Products which are explicitly identified as a “Deliverable” under the applicable Order Form.
- “Artigos Passíveis de Entrega” designa os Produtos de Trabalho específicos, explicitamente identificados como um “Artigo Passível de Entrega” no Formulário de Encomenda aplicável.*
- 1.11. **“Export Laws”** means all applicable import, export control and sanctions, including but without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.
- “Legislação relativa às Exportações” designa todas as leis aplicáveis relativas à importação, controlo das exportações e a sanções, incluindo, nomeadamente, a legislação dos Estados Unidos da América, da União Europeia e da Alemanha.*
- 1.12. **“Feedback”** means input, comments or suggestions from or on behalf of the Prime Contractor or Customer or any of their Affiliates to SAP, SAP SE or any other SAP Affiliate, or any reseller or representative thereof regarding SAP’s business and technology direction or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the Cloud Services, SAP Software or Services (as applicable) purchased by the Prime Contractor or Customer under the Agreement.
- “Feedback” designa contributos, comentários ou sugestões do, ou em nome do, Contratado Principal ou do Cliente, ou de qualquer uma das respetivas Filiais, enviados à SAP, SAP SE ou a qualquer outra Filial da SAP, ou a qualquer revendedor ou representante das mesmas, relativos à direção empresarial e tecnológica da SAP ou à possível criação, modificação, correção, melhoria ou ampliação dos Serviços Cloud, do Software SAP ou de Serviços (consoante aplicável), adquiridos pelo Contratado Principal ou pelo Cliente ao abrigo do Contrato.*
- 1.13. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights and related rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.
- “Direitos de Propriedade Intelectual” designa patentes de qualquer tipo, direitos de desenho, modelos de utilidade ou outros direitos de invenção semelhantes, direitos de autor e direitos relacionados, direitos de segredo comercial, conhecimentos especializados ou de confidencialidade, marcas comerciais, nomes comerciais e marcas de serviço e quaisquer outros direitos intangíveis de propriedade, quer registados ou não registados, incluindo pedidos (ou direitos para solicitação) e registos relativos ao acima disposto, em qualquer país, decorrentes da legislação ou do direito consuetudinário, ou atribuídos por contrato, e aperfeiçoados ou não, atualmente existentes ou futuramente solicitados, emitidos ou adquiridos.*
- 1.14. **“License Agreement”** means the agreement between SAP (or an SAP SE Affiliate, or an authorized reseller) and the Customer under which Customer procured the rights to use SAP Software or a Cloud Service.
- “Contrato de Licenciamento” designa o contrato entre a SAP (ou uma Filial da SAP SE ou um revendedor autorizado) e o Cliente, ao abrigo do qual o Cliente adquiriu os direitos de utilização do Software SAP ou de um Serviço Cloud.*

- 1.15. **“Material Defect”** means the Deliverable fails to substantially comply with the applicable and corresponding acceptance criteria for that Deliverable set forth in the Order Form.
- “Defeito Material” designa que o Artigo Passível de Entrega não cumpre, de forma substancial, os respetivos critérios de aceitação aplicáveis e correspondentes a esse mesmo Artigo, definidos no Formulário de Encomenda.*
- 1.16. **“Order Form”** means the applicable ordering document for Services that references these GTCs.
- “Formulário de Encomenda” designa o documento de encomenda aplicável relativo a Serviços, que faz referência a estes TCG.*
- 1.17. **“Representatives”** means a party’s Affiliates, employees, contractors, sub-contractors, legal representatives, accountants or other professional advisors.
- “Representantes” designa as Filiais, empregados, contratados, subcontratados, representantes legais, contabilistas ou outros consultores profissionais, de uma parte.*
- 1.18. **“SAP Materials”** means any materials (including statistical reports) provided, developed or made available by SAP (independently or with Prime Contractor’s or Customer’s cooperation) in the course of performance under the Agreement. This includes but is not limited to Deliverables and the delivery of any Services to the Prime Contractor. SAP Materials do not include the Customer Data or Prime Contractor Confidential Information.
- “Materiais da SAP” designa quaisquer materiais (incluindo relatórios estatísticos) fornecidos, desenvolvidos ou disponibilizados pela SAP (de forma independente ou com a cooperação do Contratado Principal ou do Cliente) no decurso da execução do Contrato. Isto inclui, nomeadamente, os Artigos Passíveis de Entrega e a entrega de quaisquer Serviços ao Contratado Principal. Os Materiais da SAP não incluem os Dados do Cliente ou a Informação Confidencial do Contratado Principal.*
- 1.19. **“SAP SE”** means SAP SE, a parent company of SAP.
- “SAP SE” designa a SAP SE, uma empresa-mãe da SAP.*
- 1.20. **“SAP Software”** means:
- “Software SAP” designa:*
- i. software products licensed and delivered to Customer as specified in software order forms between SAP (or an SAP SE Affiliate or an authorized reseller) and Customer;
produtos de software licenciados e entregues ao Cliente, tal como especificado nos formulários de encomenda de software celebrados entre a SAP (ou uma Filial da SAP SE ou um revendedor autorizado) e o Cliente;
 - ii. any new releases, updates or versions thereof made available under a License Agreement for SAP Software and Support; and
quaisquer novos lançamentos, atualizações ou versões dos mesmos, disponibilizados ao abrigo de um Contrato de Licenciamento relativo a Software e Suporte SAP; e
 - iii. any complete or partial copies of any of the foregoing.
quaisquer cópias integrais ou parciais de qualquer parte do acima disposto.
- 1.21. **“Scope Document”** means the document (if any) that is provided with and becomes part of the Order Form and which defines sometimes in conjunction with a Service Description (as applicable) the Services to be provided.
- “Documento de Âmbito” designa o documento (caso exista) fornecido com o, e que constitui parte integrante do, Formulário de Encomenda e que define, por vezes em conjunto com uma Descrição de Serviço (conforme aplicável), os Serviços a prestar.*
- 1.22. **“Services”** mean those service(s) as further defined by the specific Service Descriptions and/or Scope Documents provided to Prime Contractor under an Order Form that references these GTCs.
- “Serviços” designa os serviços, conforme definidos em maior detalhe pelas Descrições de Serviço e/ou Documentos de Âmbito específicos, prestados ao Contratado Principal ao abrigo de um Formulário de Encomenda que referencie estes TCG.*

- 1.23. **“Service Description”** means pre-defined descriptions of services found at <http://www.sap.com/service-descriptions> current as of the effective date of the Order Form which in conjunction with a Scope Document (if any) defines the Services to be provided and becomes part of the Order Form.

“Descrição de Serviço” designa as descrições predefinidas dos serviços, que se encontram em <http://www.sap.com/service-descriptions>, em vigor a partir da data de entrada em vigor do Formulário de Encomenda, que, em conjunto com um Documento de Âmbito (caso exista), define os Serviços a prestar e constitui parte integrante do Formulário de Encomenda.

- 1.24. **“Taxes”** means all transactional taxes, levies and similar charges (and any related interest and penalties) such as federal, state or local sales tax, value added tax, goods and services tax, use tax, property tax, excise tax, service tax or similar taxes.

“Impostos” designa todos os impostos, contribuições e encargos semelhantes sobre transações (e quaisquer juros e coimas relacionados), tais como imposto federal, estatal ou local sobre vendas, imposto sobre o valor acrescentado, imposto sobre bens e serviços, imposto sobre a utilização, imposto sobre imóveis, imposto sobre o consumo, imposto sobre os serviços, ou impostos semelhantes.

- 1.25. **“Work Product”** means any work product or tangible results produced by or with SAP, including works created for or in cooperation with Prime Contractor or Customer.

“Produto de Trabalho” designa qualquer produto de trabalho ou resultados tangíveis, produzidos pela ou em conjunto com a SAP, incluindo trabalhos criados para ou em colaboração com o Contratado Principal ou o Cliente.

2. PROVISION OF SERVICES

PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS

- 2.1. Performance

Desempenho

- 2.1.1. SAP will provide the Services in accordance with the Order Form and these GTCs.

A SAP prestará os Serviços de acordo com o Formulário de Encomenda e estes TCG.

- 2.1.2. If any Service, in whole or in part, cannot be provided by SAP due to a Prime Contractor issue or a Customer issue and Prime Contractor fails to provide SAP with reasonable advance notice, the time spent by the Consultants on such Service will be charged to Prime Contractor.

Se a SAP for incapaz de prestar algum Serviço, na sua íntegra ou em parte, devido a problemas relacionados com o Contratado Principal ou com o Cliente, sobre os quais o Contratado Principal tenha sido incapaz de entregar à SAP um aviso prévio razoável, o tempo utilizado pelos Consultores nesse Serviço será cobrado ao Contratado Principal.

- 2.2. Time not of Essence

Não Essencialidade do Tempo

- 2.2.1. All dates with respect to performance of the Services are estimated and time shall not be deemed of the essence.

Todas as datas que se refiram à prestação dos Serviços são uma estimativa, sendo que o tempo não é considerado essencial.

- 2.3. Acceptance

Aceitação

- 2.3.1. If the applicable Order Form expressly states that the Deliverables are subject to acceptance and does not otherwise specify an acceptance procedure, the following acceptance procedure applies:

Caso o Formulário de Encomenda aplicável declare expressamente que os Artigos Passíveis de Entrega estão sujeitos a aceitação e não especifique, de outro modo, qualquer procedimento de aceitação, aplicar-se-á o seguinte procedimento de aceitação:

- a) Upon delivery by SAP of a completed Deliverable, Prime Contractor shall have 10 calendar days to accept or reject the Deliverable due to a Material Defect based on the acceptance criteria set forth in the Order Form for that Deliverable (“**Acceptance Period**”).

*Após a entrega, por parte da SAP, de um Artigo Passível de Entrega concluído, o Contratado Principal terá um período de 10 dias de calendário para aceitar o Artigo Passível de Entrega ou para o rejeitar devido a um Defeito Material, com base nos critérios de aceitação, estipulados no Formulário de Encomenda, para o Artigo Passível de Entrega em questão (“**Período de Aceitação**”).*

- b) If the relevant Deliverable passes the acceptance criteria set forth in the Order Form, Prime Contractor shall accept the Deliverable. Acceptance will not be unreasonably withheld by Prime Contractor. If Prime Contractor notifies SAP that it has rejected the Deliverable due to a Material Defect, Prime Contractor shall provide written notice, within such 10-day period, specifying the basis of the Material Defect.

Se o Artigo Passível de Entrega relevante cumprir os critérios de aceitação definidos no Formulário de Encomenda, o Contratado Principal aceitará o Artigo Passível de Entrega. O Contratado Principal não recusará, de modo injustificável, a aceitação. Se o Contratado Principal notificar a SAP sobre a sua rejeição do Artigo Passível de Entrega devido a um Defeito Material, o Contratado Principal entregará um aviso por escrito, durante tal período de 10 dias, que especifique a base do Defeito Material.

- c) SAP shall have a reasonable period to cure and redeliver the Deliverable for an additional Acceptance Period. If Prime Contractor fails to reject any Deliverable within the Acceptance Period, in a written document specifying the Material Defect, Prime Contractor shall be deemed to have accepted such Deliverable as of the 10th day of the Acceptance Period.

A SAP terá um período razoável para corrigir esse defeito e para fornecer novamente o Artigo Passível de Entrega por um Período de Aceitação adicional. Se o Contratado Principal não rejeitar um Artigo Passível de Entrega durante o Período de Aceitação, num documento escrito que especifique o Defeito Material, considerar-se-á que o Contratado Principal aceitou esse Artigo Passível de Entrega a partir do 10º dia do Período de Aceitação.

- d) Upon acceptance of a Deliverable, all Services associated with such Deliverable shall be deemed accepted and SAP shall have no further obligation with respect to an accepted Deliverable. Prime Contractor shall not make productive use and shall procure that Customer does not make productive use of a Deliverable unless it has been accepted by Prime Contractor (either expressly or by passage of time).

Após a aceitação de um Artigo Passível de Entrega, considerar-se-á que todos os Serviços associados a esse Artigo foram aceites, deixando a SAP de ter mais obrigações no que respeita a um Artigo Passível de Entrega aceite. O Contratado Principal não utilizará de forma produtiva, e providenciará para que o Cliente não utilize de forma produtiva, um Artigo Passível de Entrega, salvo se tal Artigo tiver sido aceite pelo Contratado Principal (expressamente ou pela passagem do tempo).

- e) If the applicable Order Form does not expressly specify acceptance criteria for a Deliverable, such Deliverable will be deemed accepted upon delivery.

Caso o Formulário de Encomenda aplicável não especifique expressamente critérios de aceitação para um Artigo Passível de Entrega, tal Artigo será considerado aceite no momento da entrega.

3. PRIME CONTRACTOR’S GENERAL RESPONSIBILITIES

RESPONSABILIDADES GERAIS DO CONTRATADO PRINCIPAL

3.1. Access, System Security and Data Safeguards

Acesso, Segurança do Sistema e Salvaguarda de Dados

3.1.1. Prime Contractor will make the necessary arrangements to allow SAP to perform the Services, including the availability of consistent, stable and fast remote connectivity and the necessary authorizations for remote access to Customer’s systems.

O Contratado Principal tomará as providências necessárias para permitir que a SAP preste os Serviços, incluindo a disponibilização de conectividade remota rápida, consistente e estável e as autorizações necessárias para o acesso remoto aos sistemas do Cliente.

- 3.1.2. If the Services are performed at Prime Contractor's or Customer's site, Prime Contractor agrees to provide necessary access to such site including appropriate access to Prime Contractor or Customer premises, computer systems and other facilities.

Se os Serviços forem prestados nas instalações do Contratado Principal ou do Cliente, o Contratado Principal aceita conceder o acesso necessário a essas instalações, incluindo acesso adequado aos edifícios, sistemas informáticos e a outras instalações do Contratado Principal ou do Cliente.

- 3.1.3. When SAP is given access to Prime Contractor's or Customer's systems and data, SAP shall comply with Prime Contractor's reasonable administrative, technical, and physical safeguards to protect such data and guard against unauthorized access, that the Prime Contractor has notified to SAP with reasonable prior written notice of. In connection with such access, Prime Contractor shall be responsible for providing Consultants with user authorizations and passwords to access its systems and revoking such authorizations and terminating such access, as Prime Contractor deems appropriate from time to time. Prime Contractor shall not grant SAP access to Prime Contractor or Customer systems or personal information (of Prime Contractor, Customer or any third party) unless such access is essential for the performance of Services under the Agreement. Prime Contractor shall ensure Customer shall not store any personal data in non-production environments. No breach of this provision shall be deemed to have occurred in the event of SAP's non-conformance with the aforementioned safeguard but where no personal information has been compromised.

Ao ser-lhe concedido acesso aos sistemas e a dados do Contratado Principal ou do Cliente, a SAP cumprirá as salvaguardas administrativas, técnicas e físicas, na medida do razoável, do Contratado Principal para proteger tais dados e impedir o acesso não autorizado, sobre as quais o Contratado Principal tenha notificado previamente a SAP, por escrito, dentro de um período razoável. Em relação a esse acesso, o Contratado Principal será responsável por disponibilizar aos Consultores as autorizações de utilizador e as palavras-passe necessárias para o acesso aos sistemas e por revogar tais autorizações e impedir o acesso ocasionalmente, sempre que o achar oportuno. O Contratado Principal não concederá à SAP acesso aos sistemas do Contratado Principal ou do Cliente ou a informações pessoais (do Contratado Principal, do Cliente ou de qualquer terceiro), salvo se tal acesso for essencial para a prestação dos Serviços ao abrigo do Contrato. O Contratado Principal assegurará que o Cliente não armazenará quaisquer dados pessoais em ambientes de não produção. Considerar-se-á que não ocorreu qualquer violação desta disposição, na eventualidade de não cumprimento, por parte da SAP, das salvaguardas acima referidas, sem que, contudo, tenham sido comprometidas as informações pessoais.

3.2. Prime Contractor Cooperation

Cooperação do Contratado Principal

- 3.2.1. Prime Contractor shall provide and make available all Prime Contractor personnel as may be further addressed in an applicable Order Form or that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services. Prime Contractor shall procure the availability of any Customer personnel that SAP reasonably requires in connection with performance of the Services.

O Contratado Principal providenciará e disponibilizará todo o pessoal do Contratado Principal, conforme possa ser abordado em maior detalhe num Formulário de Encomenda aplicável ou que a SAP considere necessário, na medida do razoável, para a prestação dos Serviços. O Contratado Principal tentará assegurar a disponibilidade do pessoal do Cliente que a SAP, de forma razoável; considere necessário para a prestação dos Serviços.

- 3.2.2. Prime Contractor shall appoint a contact person with the authority to make decisions and to supply SAP with any necessary or relevant information expeditiously. Prime Contractor may instead appoint an employee of the Customer, however subject always to the condition that the employee of the Customer shall be given full authority to make decisions on behalf of the Prime Contractor in relation to this Agreement and as required by this section. In such a case, SAP shall be entitled to fully rely on the decisions of the employee of the Customer as an authorized representative of the Prime Contractor.

O Contratado Principal nomeará uma pessoa de contacto com autoridade para tomar decisões e para disponibilizar à SAP, de forma expedita, quaisquer informações necessárias ou relevantes. Em vez disso, o Contratado Principal poderá nomear um empregado do Cliente, mas sempre sob condição de que o empregado do Cliente tenha total autoridade para tomar decisões em nome do Contratado Principal, no que se refere a este

Contrato e consoante exigido por esta secção. Nesse caso, a SAP terá o direito de confiar plenamente nas decisões do empregado do Cliente, enquanto representante autorizado do Contratado Principal.

3.3. Use Rights Prerequisites

Pré-requisitos de Direitos de Utilização

- 3.3.1. Prime Contractor shall ensure it has all necessary use rights for the SAP Software or Cloud Service as well as any relevant third party license or use rights required to perform the Services. Prime Contractor agrees to ensure that Customer has all necessary license rights including third party license rights required for SAP's performance of the Services.

O Contratado Principal assegurará que detém todos os direitos de utilização necessários para o Software SAP ou o Serviço Cloud, bem como qualquer licença de terceiros ou direitos de utilização relevantes, exigidos para a prestação dos Serviços. O Contratado Principal aceita garantir que o Cliente detém todos os direitos de licença necessários, incluindo direitos de licença de terceiros, exigidos para a prestação dos Serviços por parte da SAP.

4. CHANGE REQUEST PROCEDURES

PROCEDIMENTOS DE PEDIDO DE ALTERAÇÃO

4.1. Change Requests

Pedidos de Alteração

- 4.1.1. Either party can request changes to the Services.

Cada uma das partes pode solicitar alterações aos Serviços.

- 4.1.2. SAP is not required to perform under a Change Request prior to the execution by the parties of the applicable Change Request.

A SAP não é obrigada a tomar quaisquer medidas requeridas num Pedido de Alteração antes de as partes executarem o Pedido de Alteração em questão.

5. SATISFACTION WITH PERSONNEL

SATISFAÇÃO COM O PESSOAL

If at any time Prime Contractor or SAP is dissatisfied with the material performance of an assigned Consultant or a Prime Contractor project team member, the dissatisfied party shall promptly report such dissatisfaction to the other party in writing and may request a replacement. In the case of SAP dissatisfaction with a Customer employee, SAP shall report such dissatisfaction to the Prime Contractor. The other party shall use its reasonable discretion in accomplishing any such change (which also, in the case of SAP, shall be subject to staffing availability).

Se, em qualquer momento, o Contratado Principal ou a SAP estiverem insatisfeitos com o desempenho material de um Consultor atribuído ou de um membro da equipa do projeto do Contratado Principal, a parte insatisfeita notificará de imediato, por escrito, essa insatisfação à outra parte, podendo solicitar uma substituição desse elemento. No caso de insatisfação, por parte da SAP, relativamente a um empregado do Cliente, a SAP notificará tal insatisfação ao Contratado Principal. A outra parte, a seu próprio critério, procederá a essa alteração (que estará sujeita, no caso da SAP, à disponibilidade de pessoal).

6. FEES AND TAXES

TAXAS E IMPOSTOS

6.1. Fees and Payment

Taxas e Pagamento

- 6.1.1. Prime Contractor shall pay fees as stated in the Order Form. If Prime Contractor does not pay any fees (and Taxes) in accordance with the terms of the Agreement then, in addition to any other available remedies, SAP may suspend the provision of Services until payment is made. SAP shall provide Prime Contractor with prior written notice before any such suspension. Any fees (and Taxes) not paid when due shall accrue interest at the maximum legal rate.

Purchase orders are for administrative convenience only. SAP may issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order.

O Contratado Principal efetuará o pagamento das taxas, tal como estipulado no Formulário de Encomenda. Caso o Contratado Principal não efetue o pagamento das taxas (e Impostos), de acordo com os termos do Contrato, além de quaisquer outros direitos disponíveis, a SAP poderá suspender a prestação dos Serviços, até que o pagamento seja efetuado. A SAP fornecerá ao Contratado Principal um aviso prévio, por escrito, antes de qualquer suspensão. Quaisquer taxas (e Impostos) não pagas serão acrescidas de juros à taxa máxima permitida por lei. As ordens de compra têm exclusivamente uma conveniência em termos administrativos. A SAP poderá emitir uma fatura e cobrar o pagamento sem uma ordem de compra correspondente.

- 6.1.2. SAP's remuneration (or SAP's receipt of such remuneration) shall not in any way be conditioned upon the Prime Contractor receiving payment from the Customer.

A remuneração da SAP (ou a receção, por parte da SAP, de tal remuneração) não será condicionada, de modo algum, pelo facto de o Contratado Principal receber ou não o pagamento do Cliente.

- 6.2. Taxes

Impostos

All fees and other charges described in the Agreement are subject to applicable Taxes, which will be charged for and payable in addition to fees under the Agreement.

Todas as taxas e outros encargos descritos no Contrato estão sujeitos aos Impostos aplicáveis, que serão cobrados e terão de ser pagos além das taxas, nos termos do disposto no Contrato.

7. TERM AND TERMINATION

VIGÊNCIA E CESSAÇÃO

- 7.1. Term of the Agreement

Período de Vigência do Contrato

The Agreement becomes effective as of the Effective Date specified in the Order Form and shall remain in effect until the end of the term as specified in the Order Form or on completion of the Services in accordance with the Agreement, unless otherwise terminated earlier by either party in accordance with these GTCs.

O Contrato entrará em vigor a partir da Data de Entrada em Vigor especificada no Formulário de Encomenda, assim permanecendo até ao final do período de vigência indicado no Formulário de Encomenda ou até à conclusão dos Serviços de acordo com o Contrato, salvo se de outro modo cessado antecipadamente por qualquer uma das partes, de acordo com estes TCG.

- 7.2. Termination of the Agreement

Cessação do Contrato

- 7.2.1. Either party may terminate the Agreement:

Qualquer uma das partes poderá cessar o Contrato:

- a) for cause upon 30 days' prior written notice of the other party's material breach of any provision of the Agreement (including Prime Contractor's failure to pay any money due hereunder within 30 days of the payment due date) unless the breaching party has cured such breach during such 30 day period.

por justa causa, mediante aviso prévio, por escrito, de 30 dias, sobre uma violação grave da outra parte, de qualquer disposição do Contrato (incluindo o não cumprimento, por parte do Contratado Principal, do pagamento de quaisquer montantes devidos nos termos do presente documento, no prazo de 30 dias após o vencimento do pagamento), salvo se a parte faltosa tiver sanado essa violação durante tal período de 30 dias.

- b) immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches sections 9 of these GTCs.

de imediato, caso a outra parte inicie um processo de insolvência, se torne insolvente ou faça uma cessão em benefício de credores, ou de outro modo viole materialmente a secção 9 destes TCG.

- 7.2.2. SAP may terminate the Agreement immediately if Prime Contractor breaches sections 8, 15.4 or 15.6 of the GTCs.

A SAP poderá cessar o Contrato de imediato, caso o Contratado Principal viole as secções 8, 15.4 ou 15.6 dos TCG.

- 7.2.3. Either party may terminate the Agreement (excluding agreements for fixed-price Services, Premium Engagement Services and subscriptions or monthly reoccurring Services) upon 30-days prior written notice to the other party, unless otherwise agreed in a Services Order Form.

Cada uma das partes poderá cessar o Contrato (excluindo contratos relativos a Serviços de preço fixo, Serviços SAP Premium Engagement e Serviços por subscrição ou com recorrência mensal), mediante aviso prévio, por escrito, de 30 dias à outra parte, salvo se de outro modo acordado num Formulário de Encomenda de Serviços.

- 7.3. Effect of termination

Efeito da cessação

- 7.3.1. Prime Contractor shall be liable for payment of all costs, fees and expenses up to the effective date of termination for:

O Contratado Principal será responsável pelo pagamento de todos os custos, taxas e despesas, até à data de entrada em vigor da cessação, relativos a:

- a) any completed, partially completed or scheduled Services from any phase or milestone;
quaisquer Serviços concluídos, parcialmente concluídos ou agendados, de qualquer fase ou marco;
- b) any reasonable committed costs or expenses; and
quaisquer custos ou despesas comprometidos, na medida do razoável; e
- c) any non-refundable travel costs including visa costs and related expenses.
quaisquer despesas de viagem não reembolsáveis, incluindo custos com vistos e despesas relacionadas.

- 7.3.2. The termination of any particular Service in accordance with this Section **Error! Reference source not found.** shall not cause or result in termination of any other Services ordered under the same Order Form, nor shall termination of an Order Form or any particular Service under it result in termination of any separate Services Order Form between the parties.

*A cessação de um Serviço particular de acordo com esta Secção **Error! Reference source not found.** não o originará ou resultará na cessação de quaisquer outros Serviços encomendados ao abrigo do mesmo Formulário de Encomenda, nem a cessação de um Formulário de Encomenda ou de qualquer Serviço particular nele estipulado resultará na cessação de qualquer Formulário de Encomenda de Serviços separado, celebrado entre as partes.*

- 7.4. Survival

Sobrevivência

Sections 1, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14 and 15 of these GTCs survive the expiry or termination of the Agreement.

As Secções 1, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14 e 15 destes TCG sobreviverão ao vencimento ou cessação do Contrato.

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

8.1. SAP Ownership

Propriedade da SAP

- 8.1.1. Except for any rights expressly granted to Prime Contractor under the Agreement, SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors own all Intellectual Property Rights in and any derivative works of:

Com exceção de quaisquer direitos expressamente outorgados ao Contratado Principal ao abrigo do Contrato, a SAP, SAP SE, respectivas Filiais ou licenciantes detêm todos os Direitos de Propriedade Intelectual relativos a, e a quaisquer trabalhos derivados de:

- a) SAP Materials; and
Materiais da SAP; e
- b) any Services, Deliverables and Work Products (including any techniques, knowledge or processes of the Services or Deliverables) whether or not developed for the Prime Contractor or Customer.
quaisquer Serviços, Artigos Passíveis de Entrega e Produtos de Trabalho (incluindo quaisquer técnicas, conhecimentos ou processos dos Serviços ou Artigos Passíveis de Entrega), quer tenham ou não sido desenvolvidos para o Contratado Principal ou para o Cliente.

- 8.2. Prime Contractor shall execute such documentation and take such other steps as is reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

O Contratado Principal executará quaisquer documentos e tomará quaisquer outras medidas, que sejam necessários, na medida do razoável, para garantir a propriedade da SAP ou da SAP SE sobre tais direitos.

8.3. Protection of Rights

Proteção de Direitos

- 8.3.1. Except for any rights expressly granted to Prime Contractor under the Agreement, Prime Contractor shall not remove SAP's copyright and authorship notices.

Com exceção de quaisquer direitos expressamente outorgados ao Contratado Principal nos termos do Contrato, o Contratado Principal não removerá as declarações de direitos de autor e de autoria da SAP.

- 8.4. Any Services, Deliverables, and Work Products provided by SAP to Prime Contractor prior to the execution of an applicable Order Form or a Change Request are the sole property and Confidential Information of SAP and shall be governed by the terms of the Agreement. If no Order Form is completed, all Services, Work Products and Deliverables must be returned or deleted and must not be used.

Quaisquer Serviços, Artigos Passíveis de Entrega e Produtos de Trabalho, fornecidos pela SAP ao Contratado Principal antes da execução de um Formulário de Encomenda apropriado ou de um Pedido de Alteração, constituem propriedade exclusiva e Informação Confidencial da SAP e serão regulados pelos termos do Contrato. Caso não seja concluído qualquer Formulário de Encomenda, todos os Serviços, Produtos de Trabalho e Artigos Passíveis de Entrega deverão ser devolvidos ou eliminados, não podendo ser utilizados.

- 8.5. Provided amounts due under an Order Form are paid in full in accordance with the terms of the Agreement, and all claims have been satisfied, Prime Contractor will be granted a non-exclusive, non-transferable license to use any Deliverables and Work Products provided to it by SAP under a relevant Order Form under the Agreement solely to permit Prime Contractor to sub-license such SAP Deliverables and Work Product to the Customer in order to run Customer's and its Affiliates' internal business operations. This sub-license shall be granted for the same term and to the same extent as Customer is granted a right to use the SAP Software or the Cloud Service under the License Agreement. The foregoing will be subject to (i) Prime Contractor's compliance with the terms of this Agreement; and (ii) Customer compliance with the terms of the License Agreement.

Desde que o pagamento dos montantes devidos nos termos de um Formulário de Encomenda tenha sido efetuado na íntegra de acordo com os termos do Contrato, e que todas as reclamações tenham sido satisfeitas, será

outorgada ao Contratado Principal uma licença não exclusiva e não transferível para utilizar quaisquer Artigos Passíveis de Entrega e Produtos de Trabalho, que lhe foram fornecidos pela SAP nos termos de um Formulário de Encomenda relevante ao abrigo do Contrato, exclusivamente para permitir que o Contratado Principal sublicencie tais Artigos Passíveis de Entrega e Produtos de Trabalho da SAP ao Cliente, de modo a que o Cliente execute as operações empresariais internas do Cliente e respetivas Filiais. Esta sublicença será outorgada durante o mesmo período e na mesma medida em que é outorgado ao Cliente um direito para utilizar o Software SAP ou o Serviço Cloud ao abrigo do Contrato de Licenciamento. O acima disposto estará sujeito (i) ao cumprimento, por parte do Contratado Principal, dos termos do presente Contrato, e (ii) ao cumprimento, por parte do Cliente, dos termos do Contrato de Licenciamento.

- 8.6. Prime Contractor must immediately notify SAP in writing if any third party gains unauthorized access to SAP proprietary materials or Confidential Information. Prime Contractor shall take all reasonable steps to stop such unauthorized access. Prime Contractor shall also undertake such notification and informing duties on behalf of the Customer and shall ensure that the Customer takes all necessary steps to stop such unauthorized access.

O Contratado Principal notificará a SAP, de imediato e por escrito, caso qualquer terceiro obtenha acesso não autorizado a Informação Confidencial ou a materiais de propriedade da SAP. O Contratado Principal tomará todas as medidas necessárias para acabar com tal acesso não autorizado. O Contratado Principal também assumirá todos os deveres de notificação e de informação em nome do Cliente, e garantirá que o Cliente toma todas as medidas necessárias para impedir tal acesso não autorizado.

9. CONFIDENTIALITY

CONFIDENCIALIDADE

9.1. Use of Confidential Information

Utilização de Informação Confidencial

9.1.1. The receiving party shall:

A parte recetora:

- a) maintain all Confidential Information of the disclosing party in strict confidence, taking steps to protect the disclosing party's Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own similar Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;
manterá estritamente confidencial toda a Informação Confidencial da parte divulgadora, tomando medidas para proteger a Informação Confidencial da parte divulgadora substancialmente semelhantes às medidas tomadas pela parte recetora para proteger a sua própria Informação Confidencial semelhante, que não serão inferiores aos comumente aceites deveres de cuidado;
- b) not disclose or reveal any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its Representatives whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section 9;
não divulgará ou revelará qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora a quaisquer pessoas além dos respetivos Representantes, cujo acesso seja necessário para que possam exercer os respetivos direitos ou cumprir as respetivas obrigações nos termos do Contrato, e que se encontram sob obrigações de confidencialidade substancialmente semelhantes às dispostas nesta Secção 9;
- c) not use or reproduce any Confidential Information of the disclosing party for any purpose outside the scope of the Agreement; and
não utilizará ou reproduzirá qualquer Informação Confidencial da parte divulgadora para quaisquer finalidades fora do âmbito do Contrato; e
- d) retain any and all confidential, internal or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.
manterá todas as declarações ou legendas sobre confidencialidade, internas ou de propriedade que surjam no original e em quaisquer reproduções.

- 9.1.2. Prime Contractor shall treat all information about the Agreement, its terms and conditions, the pricing or any other facts relating thereto as Confidential Information of SAP and protect the same from disclosure to third parties in accordance with Sections 9.1.1 and 9.2.

O Contratado Principal tratará todas as informações sobre o Contrato, respetivos termos e condições, preços e quaisquer outros factos com ele relacionados como Informação Confidencial da SAP e protegerá essas informações contra divulgação a terceiros, de acordo com as Secções 9.1.1 e 9.2.

- 9.1.3. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section 9.

A Informação Confidencial de qualquer uma das partes, divulgada antes da celebração do Contrato, estará sujeita ao disposto nesta Secção 9.

- 9.2. Compelled Disclosure

Divulgação Compulsiva

The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency; provided, that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party and its Representatives shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

A parte recetora poderá divulgar a Informação Confidencial da parte divulgadora na medida exigida por lei, regulamentação, decisão judicial ou organismo público, desde que a parte recetora à qual seja exigida tal divulgação envide esforços razoáveis para avisar, com razoável antecedência, a parte divulgadora sobre tal divulgação exigida (na medida do permitido por lei) e preste assistência, na medida do razoável, na contestação da divulgação exigida, a pedido e às custas da parte divulgadora. A parte recetora e respetivos Representantes envidarão todos os esforços comercialmente razoáveis para divulgar apenas a parte da Informação Confidencial cuja divulgação é legalmente exigida, e solicitará que a toda a Informação Confidencial assim divulgada seja concedido tratamento confidencial.

- 9.3. Exceptions

Exceções

- 9.3.1. The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

As restrições à utilização ou divulgação de Informação Confidencial não serão aplicáveis a qualquer Informação Confidencial que:

- a) is independently developed by the receiving party without use or reference to the disclosing party's Confidential Information;
seja desenvolvida de forma independente pela parte recetora, sem utilização da ou referência à Informação Confidencial da parte divulgadora;
- b) has become generally known or available to the public through no breach by the receiving party;
se tenha tornado conhecida ou disponível publicamente, sem qualquer violação da parte recetora;
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;
no momento da divulgação, fosse conhecida da parte recetora sem quaisquer restrições de confidencialidade;
- d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information; or
seja legalmente adquirida, sem quaisquer restrições, pela parte recetora, de um terceiro que detenha o direito de facultar tal Informação Confidencial; ou

- e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.
a parte divulgadora aceite, por escrito, estar livre de restrições de confidencialidade.

9.4. Destruction and Return of Confidential Information

Destruição e Devolução de Informação Confidencial

- 9.4.1. Upon the disclosing party's request or the effective date of expiration or termination of the Agreement, except to the extent it is legally entitled or required to retain the Confidential Information, the receiving party shall promptly destroy or return to the disclosing party, at the disclosing party's election, all materials containing the disclosing party's Confidential Information and all copies thereof, whether reproductions, summaries, or extracts thereof or based thereon (whether in hard-copy form or on intangible media), provided, however that:

Mediante pedido da parte divulgadora ou aquando da data de entrada em vigor do vencimento ou da cessação do Contrato, e exceto na medida em que tenha legalmente direito ou seja obrigada a reter a Informação Confidencial, a parte recetora destruirá ou devolverá de imediato, à parte divulgadora, por opção da parte divulgadora, todos os materiais que contenham a Informação Confidencial da parte divulgadora e todas as cópias dos mesmos, quer se trate de reproduções, resumos ou extratos da mesma ou nela baseados (quer em cópia impressa ou em suportes de dados intangíveis); desde que, contudo:

- a) if a legal proceeding has been instituted to seek disclosure of the Confidential Information, such material shall not be destroyed until the proceeding is settled or a final judgment with respect thereto has been rendered; and

caso tenha sido instaurado um processo judicial que vise a divulgação da Informação Confidencial, tal material não seja destruído até que o processo esteja regularizado ou tenha sido proferida uma sentença definitiva referente a tal; e

- b) the receiving party shall not, in connection with the foregoing obligations, be required to identify or delete Confidential Information held in archive or back-up systems, that are not generally accessible, in accordance with general systems archiving or backup policies.

não seja exigido à parte recetora, no que concerne as obrigações acima mencionadas, que identifique ou elimine Informação Confidencial mantida em sistemas de arquivo ou de cópia de segurança, que não estejam acessíveis de forma geral, de acordo com as políticas gerais de arquivamento ou de cópia de segurança de sistemas.

- 9.4.2. The obligation in this Section 9.4 shall not apply to Work Products provided by SAP to Prime Contractor under any Services (if applicable), unless the Agreement is terminated by SAP in accordance with Section 7.2.1 or 7.2.2. above.

A obrigação constante desta Secção 9.4 não será aplicável a Produtos de Trabalho fornecidos pela SAP ao Contratado Principal ao abrigo de quaisquer Serviços (caso aplicável), salvo se o Contrato for cessado pela SAP, de acordo com a Secção 7.2.1 ou 7.2.2, acima incluídas.

10. PUBLICITY

PUBLICIDADE

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Prime Contractor will obtain Customer's consent for SAP to use Customer's name in customer listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Prime Contractor agrees that SAP may share information on Prime Contractor with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Prime Contractor employee contact information with SAP.

Nenhuma das partes utilizará o nome da outra parte em atividades de publicidade, sem o prévio consentimento, por escrito, da outra parte, com a exceção em que o Contratado Principal obterá o consentimento do Cliente para que a SAP utilize o nome do Cliente em listagens de clientes ou em contactos trimestrais com os seus investidores, ou, em momentos mutuamente convenientes às partes, como parte dos esforços de marketing da SAP (incluindo contactos de referência e histórias, comunicados de imprensa, visitas à página Web, participação no SAPPHIRE).

O Contratado Principal aceita que a SAP poderá partilhar informações sobre o Contratado Principal com as respetivas Filiais, para fins de marketing ou com outras finalidades empresariais, e que assegurou as autorizações adequadas para partilhar com a SAP as informações de contacto dos empregados do Contratado Principal.

11. FEEDBACK

FEEDBACK

- 11.1. Prime Contractor may, at its sole discretion and option, provide SAP with Feedback. In such instance, SAP, SAP SE and its Affiliates may in its sole discretion retain and freely use, incorporate or otherwise exploit such Feedback without restriction, compensation or attribution to the source of the Feedback.

O Contratado Principal, por sua própria iniciativa e opção, poderá fornecer Feedback à SAP. Em tal caso, a SAP, SAP SE e respetivas Filiais poderão, por sua iniciativa, manter e utilizar livremente, incorporar ou explorar de outro modo esse Feedback, sem qualquer tipo de restrição, compensação ou concessão à origem do Feedback.

12. WARRANTY

GARANTIA

- 12.1. Good industry practices

Boas práticas de sector

- 12.1.1. SAP warrants that:

A SAP garante que:

- a) its Services will be performed in a professional workman-like manner by Consultants with the skills reasonably required for the Services; and

os seus Serviços serão prestados de uma forma profissional por Consultores com as competências necessárias, na medida do razoável, para os Serviços; e

- b) for 90 days following provision of the Service, the Deliverables will materially conform with the applicable specifications for that Deliverable. For clarity, the warranty period for Deliverables (if any) resulting from any subscription-based Services will in no event exceed the termination date of the subscription based Services.

durante 90 dias após a prestação do Serviço, os Artigos Passíveis de Entrega se encontrarão substancialmente em conformidade com as especificações aplicáveis ao Artigo Passível de Entrega em questão. Para fins de esclarecimento, o período de garantia para os Artigos Passíveis de Entrega (caso existam) resultantes de quaisquer Serviços baseados em subscrição, em circunstância alguma excederá a data de cessação dos Serviços baseados em subscrição.

- 12.1.2. SAP does not warrant error-free or uninterrupted operation of any Service or Deliverable or that SAP will correct all non-conformities.

A SAP não garante que o funcionamento de qualquer Serviço ou Artigo Passível de Entrega seja ininterrupto ou isento de erros, ou que a SAP corrigirá todas as não-conformidades.

- 12.2. Notification

Notificação

Prime Contractor shall notify SAP within 90 days of provision of the Service or Deliverable in writing of the alleged warranty breach and provide SAP with a precise description of the problem and all relevant information reasonably necessary for SAP in order to rectify such warranty breach.

O Contratado Principal notificará, por escrito, a SAP, no prazo de 90 dias após a disponibilização do Serviço ou Artigo Passível de Entrega, sobre a alegada violação da garantia e fornecerá à SAP uma descrição precisa do problema e todas as informações relevantes, necessárias, na medida do razoável, para que a SAP retifique tal violação da garantia.

12.3. Remedy

Direito

- 12.3.1. Provided Prime Contractor has notified SAP in accordance with Section 12.2 of a warranty breach and SAP validates the existence of such warranty breach, SAP will, at its option:

Desde que o Contratado Principal tenha notificado a SAP, de acordo com a Secção 12.2, sobre uma violação da garantia e a SAP valide a existência de tal violação, a SAP, por sua opção:

- a) re-perform the applicable Services or Deliverable; or
prestará novamente os Serviços ou Artigo Passível de Entrega aplicáveis; ou
- b) refund the fee paid or reallocate quota for the specific non-conforming Service or Deliverable.
reembolsará a taxa paga ou reatribuirá uma quota para o Serviço ou Artigo Passível de Entrega não-conforme específico.

This is Prime Contractor's sole and exclusive remedy for a warranty breach.

Este é o único e exclusivo direito do Contratado Principal relativamente a uma violação da garantia.

12.4. Exclusions

Exclusões

This warranty shall not apply:

Esta garantia não será aplicável:

- a) if the Services, Work Product or any Deliverables are not used in accordance with any applicable documentation provided; or
se os Serviços, Produtos de Trabalho ou quaisquer Artigos Passíveis de Entrega não forem utilizados de acordo com qualquer documentação aplicável disponibilizada; ou
- b) if the alleged warranty breach is caused by a modification to the Deliverable, by Prime Contractor, Customer or third-party software.
se a alegada violação da garantia for causada por uma modificação do Artigo Passível de Entrega, devido a software do Contratado Principal, do Cliente ou de terceiros.

13. THIRD PARTY CLAIMS

RECLAMAÇÕES DE TERCEIROS

13.1. Claims Brought Against Prime Contractor

Reclamações Intentadas Contra o Contratado Principal

- 13.1.1. SAP will defend Prime Contractor against claims brought against Prime Contractor by any third-party alleging that Prime Contractor's pass-on of the Deliverables infringes or misappropriates a patent claim, copyright or trade secret right. SAP will indemnify Prime Contractor against all damages finally awarded against Prime Contractor (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to these claims.

A SAP defenderá o Contratado Principal contra reclamações intentadas contra o Contratado Principal por qualquer terceiro que alegue que a transmissão, por parte do Contratado Principal, dos Artigos Passíveis de Entrega constitui uma violação ou apropriação indevida de um pedido de registo de patente, direito de autor ou direito de segredo comercial. A SAP indemnizará o Contratado Principal por todos os danos imputados em definitivo ao Contratado Principal (ou o montante de qualquer acordo aceite pela SAP) relativamente a tais reclamações.

13.1.2. SAP's obligation under Section 13.1.1 will not apply if the alleged claim results from:

A obrigação da SAP, nos termos da Secção 13.1.1, não será aplicável, caso a alegada reclamação resulte de:

- a) use of the Deliverables in conjunction with any other software, services or any product that SAP did not provide;
utilização dos Artigos Passíveis de Entrega em conjunto com outro software, serviços ou qualquer produto não fornecidos pela SAP;
- b) use of the Deliverable provided for no fee;
utilização do Artigo Passível de Entrega fornecido gratuitamente;
- c) Prime Contractor's failure to timely notify SAP in writing of any such claim if SAP is prejudiced by Prime Contractor's failure to provide or delay in providing such notice;
incapacidade, por parte do Contratado Principal, de notificar atempadamente a SAP, por escrito, sobre tal reclamação, caso a SAP seja prejudicada pela incapacidade do Contratado Principal de fornecer ou pelo atraso no fornecimento de tal aviso;
- d) modification of the Deliverable by Prime Contractor or Customer or by a third party on behalf of Prime Contractor or Customer;
modificação do Artigo Passível de Entrega realizada pelo Contratado Principal, pelo Cliente ou por um terceiro em nome do Contratado Principal ou do Cliente;
- e) anything that Prime Contractor provides to SAP including configurations, instructions or specifications in relation to the Services; or
qualquer coisa que o Contratado Principal forneça à SAP, incluindo configurações, instruções ou especificações, em relação aos Serviços; ou
- f) any use of the Services not permitted under the Agreement.
qualquer utilização dos Serviços não permitida nos termos do Contrato.

13.2. If a third party makes a claim under Section 13.1.1 or in SAP's reasonable opinion is likely to make such a claim, SAP may, at its sole option and expense:

Caso um terceiro efetue, ou caso a SAP, na medida do razoável, considere que possa efetuar, uma reclamação, nos termos da Secção 13.1.1, a SAP, por iniciativa própria e às suas próprias custas, poderá:

- a) procure for Prime Contractor the right to continue using the Deliverable under the terms of the Agreement; or
obter para o Contratado Principal o direito de continuar a utilizar o Artigo Passível de Entrega de acordo com os termos do Contrato; ou
- b) replace or modify the Deliverable to be non-infringing without material decrease in functionality.
substituir ou modificar o Artigo Passível de Entrega tornando-o não ilícito, sem uma diminuição substancial das funcionalidades.

13.3. If these options are not reasonably available, SAP or Prime Contractor may terminate the Agreement relating to the affected Deliverable upon written notice to the other.

Se estas opções não estiverem disponíveis, na medida do razoável, a SAP ou o Contratado Principal poderão cessar o Contrato relativo ao Artigo Passível de Entrega em questão, mediante aviso, por escrito, à outra parte.

13.4. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the applicable Deliverable is no longer alleged to infringe or misappropriate the third party's rights.

A SAP reserva-se expressamente o direito de cessar a defesa de quaisquer reclamações, na eventualidade de o Artigo Passível de Entrega em questão já não infringir ou se apropriar, indevida e alegadamente, dos direitos de terceiros.

13.5. Claims Brought Against SAP

Reclamações Intentadas Contra a SAP

13.5.1. Prime Contractor shall defend SAP and its Affiliates against claims brought against SAP by any third party arising from or related to:

O Contratado Principal defenderá a SAP e respetivas Filiais contra quaisquer reclamações intentadas contra a SAP por qualquer terceiro, que advenham de ou se relacionem com:

- a) any Prime Contractor or Customer use of the Services in violation of any applicable law or regulation; and *qualquer utilização dos Serviços, por parte do Contratado Principal ou do Cliente, em violação de qualquer legislação ou regulamento aplicáveis; e*
- b) an allegation that the Customer Data, Prime Contractor's use of the Services, Customer's use of the Services or anything Prime Contractor has provided to SAP including access to third party software or proprietary information violates, infringes or misappropriates the rights of a third party. *uma alegação de que os Dados do Cliente, a utilização, por parte do Contratado Principal e do Cliente, dos Serviços, ou tudo o que tenha sido disponibilizado pelo Contratado Principal à SAP, incluindo o acesso a software ou informação de propriedade de terceiros, constituem uma violação, usurpação ou apropriação indevida dos direitos de um terceiro.*

13.5.2. The foregoing shall apply regardless of whether such damage is caused by the conduct of Prime Contractor or by the conduct of a third party using Prime Contractor or Customer's access credentials.

O acima disposto será aplicável independentemente de tais danos serem causados pela conduta do Contratado Principal ou pela conduta de um terceiro que utilize as credenciais de acesso do Contratado Principal ou do Cliente.

13.6. Third Party Claim Procedure

Procedimento de Reclamação de Terceiros

13.6.1. All third party claims under Sections 13.1 and 13.2 shall be conducted as follows:

Todas as reclamações de terceiros nos termos das Secções 13.1 e 13.2 serão realizadas do modo seguinte:

- a) The party against whom a third party claim is brought (the “**Named Party**”) will timely notify the other party (the “**Defending Party**”) in writing of any claim. The Named Party will reasonably cooperate in the defense and may appear (at its own expense) through counsel reasonably acceptable to the Defending Party, subject to section b) below. *A parte contra a qual é intentada uma reclamação de terceiros (a “**Parte Nomeada**”) notificará atempadamente a outra parte (a “**Parte Defensora**”), por escrito, sobre qualquer reclamação. A Parte Nomeada cooperará, na medida do razoável, na defesa e poderá ser representada (às suas próprias custas) por um advogado razoavelmente aceitável pela Parte Defensora, sob reserva da secção b), abaixo incluída.*
- b) The Defending Party will have the right to fully control the defense. *A Parte Defensora terá o direito de controlar a totalidade da defesa.*

Any settlement of a claim will not include a financial or specific performance obligation on, or admission of liability by the Named Party.

Qualquer acordo relativo a uma reclamação não incluirá uma obrigação financeira ou de desempenho específico, ou a admissão de responsabilidade, da Parte Nomeada.

13.7. Exclusive Remedy

Direito Exclusivo

- 13.7.1. The provisions of this Section 13 state the sole, exclusive and entire liability of the Defending Party, its Affiliates and subcontractors to the Named Party, and is the Named Party's sole remedy, with respect to covered third party claims and to the infringement and misappropriation of third party intellectual property rights.

As disposições desta Secção 13 regulam a única, exclusiva e total responsabilidade da Parte Defensora, respetivas Filiais e subcontratados em relação à Parte Nomeada, constituindo o único direito da Parte Nomeada relativamente a reclamações de terceiros abrangidas e à violação e apropriação indevida dos direitos de propriedade intelectual de terceiros.

14. LIMITATION OF LIABILITY

LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE

14.1. No Cap on Liability

Sem Limite Máximo de Responsabilidade

- 14.1.1. Neither party's liability is capped for damages resulting from:

A responsabilidade de qualquer uma das partes não estará sujeita a um limite máximo relativamente a danos que resultem:

- a) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct; and / or
em morte ou lesões corporais, que resultem de negligência grosseira ou conduta dolosa de qualquer uma das partes; e/ou
- b) Prime Contractor's unauthorized use of any Service and / or any failure by Prime Contractor to pay any fees due under the Agreement;
da utilização não autorizada, por parte do Contratado Principal, de qualquer Serviço, e/ou de qualquer incumprimento, por parte do Contratado Principal, relativo ao pagamento de quaisquer taxas devidas nos termos do Contrato.

14.2. Liability Cap for Services

Limite Máximo de Responsabilidade para Serviços

- 14.2.1. Except as set forth in Section 14.1, the maximum aggregate liability of Prime Contractor (and its Affiliates) and of SAP (and its Affiliates, licensors or subcontractors) arising under or in connection with the Agreement to the other or any other person or entity shall not exceed (i) for Services (other than Premium Engagement or subscription based Services), the fees paid for the applicable Services under the relevant Order Form, or (ii) for Premium Engagement or subscription based Services, for all events (or series of connected events) arising in any 12 month period, the annual fees paid for Premium Engagement Services or subscription based Services associated with the damages arising in that 12 month period. Any "12 month period" commences on the start date of the Premium Engagement Services or subscription based Services or any of its yearly anniversaries.

Exceto conforme definido na Cláusula 14.1, a responsabilidade agregada máxima do Contratado Principal (e das suas Afiliadas) e da SAP (e das suas Afiliadas, licenciadoras ou subcontratadas), nos termos de ou em conexão com o Contrato para com a outra ou qualquer outra pessoa física ou jurídica, não pode exceder: (i) para os Serviços (além do Premium Engagement ou Serviços baseados em assinatura), as taxas pagas pelos Serviços aplicáveis nos termos do Formulário de Encomenda relevante, ou (ii) para os Serviços baseados em Premium Engagement ou Serviços baseados em assinatura, para todos os eventos (ou séries de eventos relacionados) que ocorram num período de 12 meses, as taxas anuais pagas pelos Serviços Premium Engagement ou Serviços baseados em assinatura associados aos danos que ocorram nesse período de 12 meses. Qualquer "período de 12 meses" começa na data de início dos Serviços Premium Engagement ou Serviços baseados em assinatura ou em qualquer um dos seus aniversários anuais.

14.3. Exclusions to Damages

Exclusões aos Danos

In no case will:

Em caso algum:

- a) either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors or licensors) be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages; and

qualquer uma das partes (ou respetivas Filiais ou os subcontratados ou licenciantes da SAP) assumirá qualquer responsabilidade perante a outra por quaisquer danos especiais, acidentais, consequenciais ou indiretos, perda de clientela ou de lucros cessantes, interrupção do trabalho, ou por danos exemplares ou punitivos, e

- b) SAP be liable for any damages caused by any Services provided for no fee.

a SAP assumirá qualquer responsabilidade por quaisquer danos causados por quaisquer Serviços fornecidos gratuitamente.

14.4. Disclaimer

Exoneração de Responsabilidade

Except as expressly provided in the Agreement, neither SAP or its subcontractors or licensors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of or integration with any products or Services provided under the Agreement, or that the operation of any products or Services will be secure, uninterrupted or error free. Prime Contractor agrees that it is not relying on delivery of future functionality, public comments or advertising of SAP or product roadmaps in obtaining the Services.

Com exceção do expressamente disposto no Contrato, nem a SAP nem os respetivos subcontratados ou licenciantes prestam quaisquer declarações ou garantias, expressas ou implícitas, legais ou outras, relativas a qualquer matéria, incluindo a comercialização, relevância, originalidade ou adequação a uma determinada utilização ou finalidade, não violação ou resultados que possam ser derivados da utilização de ou integração com quaisquer produtos ou Serviços fornecidos ao abrigo do Contrato, ou que o funcionamento de quaisquer produtos ou Serviços seja seguro, ininterrupto ou isento de erros. O Contratado Principal declara que a sua obtenção dos Serviços não está dependente da entrega de funcionalidades futuras, comentários públicos ou publicidade da SAP ou de mapas dos produtos.

15. MISCELLANEOUS

DIVERSOS

15.1. Severability

Divisibilidade

If any provision of the Agreement is held to be wholly or in part invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement. The invalid or unenforceable provision will be replaced by a valid and enforceable provision which approximates as closely as possible the intent of the invalid or unenforceable provision. This will also apply in cases of contractual gaps.

Se qualquer disposição do Contrato for considerada, em parte ou na totalidade, inválida ou inexecutável, tal invalidade ou inexecutabilidade não afetará as restantes disposições do Contrato. A disposição inválida ou inexecutável será substituída por uma disposição válida e executável, o mais aproximada possível do intuito da disposição inválida ou inexecutável. Isto será igualmente aplicável no caso de lacunas contratuais.

15.2. No Waiver

Sem Renúncia

A waiver of any breach or obligation of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach or obligation.

Uma renúncia de qualquer violação ou obrigação do Contrato não será considerada como uma renúncia de qualquer outra violação ou obrigação.

15.3. Counterparts

Cópias

The Agreement may be signed in counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement. Electronic signatures via DocuSign or any other form as determined by SAP are deemed original signatures.

O Contrato poderá ser assinado em cópias, sendo cada uma das quais considerada original e constituindo, em conjunto, um único Contrato. As assinaturas eletrônicas por meio de DocuSign, ou qualquer outra forma determinada pela SAP, são consideradas assinaturas originais.

15.4. Trade Compliance

Cumprimento das Normas Comerciais

- 15.4.1. SAP and Prime Contractor shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. The Services, Work Products and Confidential Information are subject to Export Laws. Prime Contractor and its Affiliates shall not directly or indirectly export, re-export, release, or transfer the Services, Work Products and Confidential Information in violation of Export Laws. Prime Contractor is solely responsible for compliance with Export Laws, including obtaining any required export authorizations if Prime Contractor exports or re-exports the Services, Work Products and Confidential Information. Prime Contractor must not use the Services or Work Products from Crimea/Sevastopol, Cuba, Iran, the People's Republic of Korea (North Korea), so-called Donetsk People's Republic (DNR), Luhansk People's Republic (LNR) and Syria.

A SAP e o Contratado Principal cumprirão a Legislação relativa às Exportações na execução do Contrato. Os Serviços, Produtos de Trabalho e a Informação Confidencial estão sujeitos à Legislação relativa às Exportações. Não será permitido ao Contratado Principal e respetivas Filiais exportar, reexportar, divulgar ou transferir, direta ou indiretamente, os Serviços, Produtos de Trabalho e a Informação Confidencial, em violação da Legislação relativa às Exportações. O Contratado Principal é o único responsável pelo cumprimento da Legislação relativa às Exportações, incluindo a obtenção de quaisquer autorizações de exportação necessárias, caso o Contratado Principal exporte ou reexporte os Serviços, Produtos de Trabalho e a Informação Confidencial. O Contratado Principal não utilizará os Serviços ou Produtos de Trabalho a partir da Crimeia/Sebastopol, Cuba, Irão, República Popular da Coreia (Coreia do Norte), chamadas República Popular de Donetsk e República Popular de Luhansk e da Síria.

- 15.4.2. Upon SAP's request, Prime Contractor shall provide information and documents to support obtaining an export authorization. SAP may immediately terminate the affected Services upon written notice to Prime Contractor if:

Mediante pedido da SAP, o Contratado Principal disponibilizará informações e documentação que comprovem a obtenção de uma autorização de exportação. A SAP poderá cessar de imediato os Serviços afetados, mediante aviso, por escrito, ao Contratado Principal, se:

- a) the competent authority does not grant such export authorization within 18 months; or
a autoridade competente não conceder a autorização de exportação no prazo de 18 meses; ou
- b) Export Laws prohibit SAP from providing the Services to Prime Contractor.
a Legislação relativa às Exportações proibir a SAP de prestar os Serviços ao Contratado Principal.

15.5. Notice

Aviso

All notices will be in writing and given when delivered to the address set forth in an Order Form. Notices from SAP to Prime Contractor may be in the form of an electronic notice to the Prime Contractor's authorized representative or administrator.

Todos os avisos serão elaborados por escrito e considerados como efetuados quando entregues no endereço definido num Formulário de Encomenda. Os avisos da SAP ao Contratado Principal poderão ser efetuados sob a forma de um aviso eletrônico enviado ao representante autorizado ou administrador do Contratado Principal.

15.6. Assignment

Cessão da Posição Contratual

Without SAP's prior written consent, Prime Contractor may not assign, delegate, or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any party. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates.

Sem o consentimento prévio, por escrito, da SAP, o Contratado Principal não poderá ceder, delegar ou transferir de outro modo o Contrato (ou qualquer um dos seus direitos ou obrigações) para qualquer outra parte. A SAP poderá ceder o Contrato à SAP SE ou a qualquer uma das suas Filiais.

15.7. Subcontracting

Subcontratação

15.7.1. SAP may use subcontractors to provide all or part of the applicable Services under the Agreement.

A SAP poderá utilizar subcontratados para fornecer a totalidade ou parte dos Serviços em questão, nos termos do Contrato.

15.7.2. SAP is responsible for the performance of any Services by a subcontractor to the same extent as it would be if performed by its own employees

A SAP é responsável pela prestação de quaisquer Serviços por parte de um subcontratado, na mesma medida em que o seria se tal Serviço fosse prestado pelos seus próprios empregados.

15.8. Relationship of the Parties

Relação entre as Partes

The parties to the Agreement are independent contractors, and no partnership, franchise, joint venture, agency, fiduciary or employment relationship between the parties is created by the Agreement.

As partes do Contrato são contratantes independentes, não sendo criado, por meio do Contrato, qualquer tipo de parceria, franquia, joint-venture, agência ou relação fiduciária ou de trabalho entre as partes.

15.9. Non-Solicitation

Não Solicitação

Neither party shall knowingly solicit or hire, any of the other party's employees involved in the Services during the term of the applicable Order Form and for a period of 6 months from the termination thereof, without the express written consent of the other party. This provision shall not restrict the right of either party to recruit generally in the media.

Nenhuma das partes abordará ou recrutará, conscientemente, qualquer um dos empregados da outra parte envolvidos nos Serviços, durante o período de vigência do Formulário de Encomenda aplicável e por um período de 6 meses após a cessação do mesmo, sem o consentimento expresso, por escrito, da outra parte. Esta disposição não limitará o direito de qualquer uma das partes de recrutar, de forma geral, através dos órgãos de comunicação social.

15.10. Force Majeure

Força Maior

Any delay in performance (other than for the payment of amounts due) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party is not a breach of the Agreement. The time for performance will be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

Qualquer atraso na execução (exceto os relativos ao pagamento de montantes devidos), originado por circunstâncias que se encontrem para além do controlo razoável da parte executante, não constituirá uma violação do Contrato. O período para a execução será prorrogado por um período igual à duração das circunstâncias que impedem a execução.

15.11. Governing Law

Legislação Aplicável

The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement and its subject matter will be governed by and construed under the laws of South Africa. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflicts of law principles and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement.

O Contrato e quaisquer reclamações (incluindo quaisquer reclamações não contratuais) decorrentes deste ou em relação a este Contrato e respetiva matéria serão regulados e considerados ao abrigo da legislação da África do Sul. A Convenção das Nações Unidas sobre os Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias e quaisquer regras de conflitos de lei e o Uniform Computer Information Transactions Act (quando promulgado), não serão aplicáveis ao Contrato.

15.12. Jurisdiction and Mandatory Venue

Jurisdição e Instância Obrigatória

The parties submit to the exclusive jurisdiction of the courts located in South Africa. The parties waive any objections to the venue or jurisdictions identified in this provision. The mandatory, sole and exclusive venue, place or forum for any disputes arising from the Agreement (including any dispute regarding the existence, validity or termination of the Agreement) shall be South Africa.

As partes submetem-se à jurisdição exclusiva dos tribunais localizados na África do Sul. As partes renunciam a quaisquer objeções relativas à instância ou jurisdições identificadas nesta disposição. A instância, local ou foro obrigatórios, únicos e exclusivos para quaisquer disputas decorrentes do Contrato (incluindo qualquer disputa relativa à existência, validade ou cessação do Contrato) será a África do Sul.

15.13. Statute of Limitation

Prescrição

Except for claim(s) as to ownership or title to intellectual property rights, breach of the protections of the Confidential Information, the right of SAP to bring suit for payments due hereunder, or a party's failure to provide the indemnity obligations herein and its subject matter, either party must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within 1 year from the date when the party knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

Com exceção de reclamações referentes à propriedade ou titularidade de direitos de propriedade intelectual, à violação das proteções da Informação Confidencial, ao direito da SAP de iniciar um processo judicial referente aos pagamentos devidos nos termos do presente documento, ou à incapacidade de uma das partes de cumprir as obrigações de indemnização estipuladas no presente documento e respetiva matéria, qualquer uma das partes terá de intentar as ações judiciais adequadas, relativas a quaisquer reclamações que se relacionem com o Contrato e respetiva matéria, no prazo de 1 ano a partir da data em que essa parte tomou conhecimento, ou deveria ter tomado conhecimento, após análise razoável, dos factos que originaram as reclamações.

15.14. Entire Agreement

Totalidade do Contrato

The Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Prime Contractor in connection with the parties' business relationship related to the subject matter of the Agreement. All previous representations, discussions and writings (including any confidentiality agreements) are merged in and superseded by the Agreement and the parties disclaim any reliance on them. The Agreement may not be modified except as agreed by both parties by an executed written amendment, or as otherwise permitted under the Agreement. Terms and conditions of any Prime Contractor issued purchase order shall have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order.

O Contrato constitui a declaração completa e exclusiva do contrato entre a SAP e o Contratado Principal, relativamente à relação comercial entre as partes, relacionada com a matéria do Contrato. Quaisquer declarações, discussões e documentos escritos anteriores (incluindo quaisquer contratos de confidencialidade) são incorporados no, e são substituídos pelo, Contrato, renunciando as partes a tais documentos. O Contrato não pode ser modificado, salvo quando acordado por ambas as partes por escrito e assinado ou conforme permitido de outra forma nos termos do Contrato. Os termos e condições de qualquer ordem de compra emitida pelo Cliente não terão qualquer força e efeito, mesmo que a SAP aceite ou não rejeite de qualquer outro modo tal ordem de compra.

15.15. Hierarchy

Hierarquia

In the event of any inconsistencies the following order of precedence shall apply:

Na eventualidade da existência de quaisquer inconsistências, aplicar-se-á a seguinte ordem de precedência:

- i. Order Form including Scope Document;
Formulário de Encomenda, incluindo Documento de Âmbito;
- ii. Service Description (if any);
Descrição de Serviço (caso exista);
- iii. DPA;
ADT;
- iv. these GTCs.
estes TCG.

In the event of conflict and/or inconsistent terms and conditions between the Portuguese language and English language versions of this contract, the English language version shall prevail.

Na eventualidade da existência de conflitos e/ou de termos e condições inconsistentes entre a versão portuguesa e a versão inglesa do presente contrato, a versão inglesa será prevalecente.